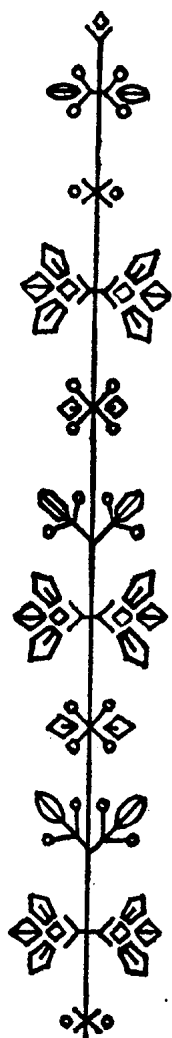


· 诗苑译林 ·

采果集·爱者之贻·渡口

〔印〕泰戈尔著

石 真 译





Rabindranath Tagore

《诗苑译林》出版前言

翻译介绍外国优秀文学作品是“五四”以来新文学运动一个方面的重要工作，它的成就和它所具有的战斗意义，以及它对我国新文学的发展所起的作用，文学史家已经作出恰切的评价。为了让我国读者欣赏国外诗歌名作，翻译家们进行了辛勤的工作，使这些名作的艺术魅力在我国语言里再现出来，受到了欢迎和重视，产生了引人注目的影响。诗的翻译是比较艰苦的。诗是所有文学作品中要求最严格的一种体裁，诗所表现的是人类精微细致的优美感情。要克服语言的障碍，使这些文化珍宝再现在另一种语言里，绝不是用简单的替换方法可以做到的。我们在短促的、动荡的、战斗的几十年间，已经有这么多在广大读者中象传诵本国名篇一样传诵着的世界名诗名译，翻译家们的辛劳是应该受到尊敬和赞扬的。

文化交流是人类文化发展的一个很重要的条件。一个民族最奋发有为的时期，往往对人类文化贡献最多，也最积极地从事文化交流，最善于把自己的文化成果介绍给全世界，同时多方面地努力了解、鉴别和吸收对发展自己民族文化有益的各国文化成果。现代的中国就是这样的。

通过对外国诗歌的翻译介绍，我们看到，尽管使用的语言不同，各国优秀诗人对诗歌艺术的发展都作出了自己的贡

献。外国诗人广阔丰富的思想和感情世界，他们绚丽多彩的艺术经验，引起我国诗人的浓厚兴趣；他们在艺术上的勇敢探索，得到了热情的反应。我国诗歌界不断地予以介绍，不少我国现代诗人同时又是优秀的翻译家。

我们编印《诗苑译林》，就是希望以我们微薄的能力，为外国诗歌的翻译介绍工作的进一步发展做一点工作。《诗苑译林》的内容将是：一、“五四”以来翻译的外国诗歌名作，包括已出版而长期没有再印的，已发表但没有结集出版的专集或选集。二、至今没有译本，或虽有译本但不够完善的各国重要诗人的重要作品。三、各国各个时代、各个流派有代表性的著名诗人的选集、合集。我们希望，通过我们的工作，能够使读者对“五四”以来我国译诗成果有个较全面的了解，对世界诗歌艺术的发展有个较系统的认识。我们计划使《诗苑译林》逐步地成为一套较完整的世界诗歌文库。

《诗苑译林》的编印工作得以顺利进行，首先应该感谢翻译家们对我们的支持、关心和鼓励。也应该感谢湘潭大学彭燕郊教授，他在这套丛书的规划、组稿、审校等工作上，都曾付出过辛勤的劳动。我们愿以热忱、勤奋、审慎的工作，努力使这套丛书的每一本书在质量上都能让读者感到比较满意。我们热烈地期望大家不断帮助我们，使我们的工作能够做得更好一些。

湖南人民出版社译文编辑室

前 言

《采果集》(1916年)和《爱者之贻》(1918年,包括《渡口》)是从1886—1917年间罗宾德拉纳特·泰戈尔的十六部诗集和三部戏剧中选出,并且大部分由诗人亲自从孟加拉文译成英文的两部诗歌选集。收入集中的二百二十四首诗歌,主要是1900年以后的作品,此前的诗篇入选的寥寥无几。

二十世纪初到1916年是泰戈尔一生中最不平静,精神备受折磨的时期。在家庭生活方面,他连连失去亲人。1902年他的妻子去世,1903年他的二女儿瑞如卡病故,1905年他的父亲逝世,1907年他最心爱的小儿子苏敏德拉纳特又传染上霍乱,在五年前母亲去世的同一天离开了人间。在政治及社会活动方面,自从1905年泰戈尔退出轰轰烈烈的民族自治运动以后,他不断地受到批评,他苦心创办的发扬民族精神的学校又给他在经济上加重了负担。在孟加拉文坛上,他也是被抨击的对象,他的每一部作品,每一篇论文几乎都逃不脱一部分人的围攻。以至发展到1912年他的作品开始在西方受到赞赏,他本人又恰在国外的時候,著名的剧作家D·L·罗易竟写了讽刺剧《喜乐的告别》在剧院上演,公开对泰戈尔进行嘲笑和诽谤。虽然1911年孟加拉文学学会在加尔各答市政厅为祝贺他五十岁诞辰举行了隆重的庆祝活动,但也不是没有斗争,一部分人认为这种荣誉应当给予更配接受的人。

1913年，泰戈尔获得诺贝尔文学奖金，当五百名崇拜者从加尔各答乘专车涌到寂乡向他祝贺时，他的极为愤懑的发言^①又触怒了他的同胞。获奖的热潮消退之后，他又为隐约意识到第一次世界大战即将爆发，开始对人类的命运忧心忡忡了。

《采果集》是一部侧重宗教抒情歌曲的诗歌选集，主要选自《白鹤集》(Balaka, 1916)、《歌曲集》(Gitali, 1914)、《歌之花环》(Gitimatya, 1914)、《奉献集》(Utsarga, 1914)^②、《摆渡集》(Khaya, 1906)以及为纪念死去的妻子而写的《悼念集》(Smaran, 1903)和被誉为“爱国主义教科书”的《故事诗集》(Katha, 1900)。

泰戈尔的歌曲大多采用民歌曲调。1905年，在印度民族解放运动第一次高潮期间，他所写的许多充满爱国热情的歌曲，都是按流行在孟加拉邦的民歌曲调谱写的，如伴着独弦琴歌唱克里涅纳和拉塔热恋的抒情曲《巴乌尔》(Baul)，和着手鼓铙钹赞颂黑天功绩的节奏强烈的《吉尔丹》(Kitan)以及河上船夫所唱的欢快流畅的《渔歌小调》(Sarigan)。在表现手法上，泰戈尔喜欢采取的是中世纪信奉黑天的维湿奴派虔信诗人的抒情歌曲中接近神秘主义的象征手法。遥远的笛声象征着永恒的爱人黑天向情人拉塔发出的爱的召唤；披着长长

① 1914年1月14日，泰戈尔在庆祝大会上说：“先生们，我过去一直不能使你们满意。现在，我做了什么竟使你们大加赞美呢？这不是我的功劳，显然是由于西方人的承认才使你们突然也对我大为赞赏。我感谢你们的好意，但拒绝喝下你们捧来的这杯‘外国的’酒浆。”

② 《奉献集》中有26首诗写于1899年，是为他二十六卷的“诗选”写的序言，严格说来应译作《诗序》。但在1914年出单行本时，又增添了24首新作，诗序和新作都是为献给朋友和读者而写的，因译作《奉献集》。

的黑发，响着惊恐的脚铃，黑夜里迎着风雨急急奔走着的女人，是拉塔在赴黑天的约会；渴望爱情的新娘，河上的小舟，木筏，只要敞开大门就可以容纳下全世界的小屋，水象乌鸦的眼睛一般黑的深湖，都是心的象征；深夜出海的船夫，小船上的舵手代表命运和死亡。维湿奴派诗人歌唱神，实质上是歌唱生活和人的这种象征手法最适于泰戈尔用来表达他丰富、复杂、难描难述的思想感情。当然，在形式方面他也有取舍创新，加上他对梵文文学的精湛造诣，使他的歌曲（抒情诗也同样）既具有民歌的朴素自然，又带着古典诗歌的典雅庄严，象征手法又为之蒙上一层朦胧神秘的色彩，增添了一种独特的艺术魅力。

泰戈尔是诗人，同时也是哲学家。在这部选集里（也包括他全部的诗作），如果愿意，每一首诗都可以看作他“梵我一体”，“有限的自我中寓有无限的绝对精神”，“人需要神，神也需要人”的宗教哲学理想的注脚，而且他的同胞中也有不少人这样做了。然而，广大的读者注意的却是这些决不脱离生活的宗教颂歌里，以精湛的创作技巧描绘下来的这一段坎坷生活中思想感情的足迹：他对真理（他的神）的执着的追求，他为之奋斗的思想被人误解，嘲笑时的“我独醒”的寂寞之感，他遭到打击、侮辱时的以笑当哭，仿佛获得自由似的欢乐，他为失去亲人而产生的深切悲痛……。更吸引读者并赢得他们的热爱的是他生活史上这一“收获季节”献出的累累硕果——他的诗歌中表现出的从失败中争取胜利，依靠自己的力量赤手空拳建造人间天堂的无限自信，决不“屈从多数，违心地改变初衷”，迎着风暴扬帆，与时代一同前进的

战斗精神，对帝国主义贪婪、掠夺的谴责和对祖国母亲孩子般赤诚的依恋；即使在第一次世界大战的火海毒云中仍怀着“殉难者的鲜血，母亲的眼泪，妻子的守望，会换来天堂”，人类经过血的洗礼会有一个光明的前途的坚定信念。当然，广大读者也不会忽略闪耀在诗歌里对被压迫的卑贱者无限同情的人道主义的火花。

《爱者之贻》和《渡口》主要选自《宗教颂歌》(Dhṛma Saṅgit, 1917)，《白鹤集》，《摆渡集》，《歌之花环》，《吉檀迦利》(Gitanjali, 1910)和《刹那集》(Kṣhanika, 1900)。

正如《采果集》以宗教抒情诗歌的顶峰《歌之花环》为主一样。《爱者之贻》中选得最多的是公认为最优美的抒情诗集《刹那集》中的作品。《刹那集》是泰戈尔第一次运用孟加拉口语，为在大自然的怀抱里恋爱着的青年人而写的诗篇。它歌唱青春，歌唱生活，歌唱爱情的悲哀和欢乐，歌唱在生意盎然的大自然中所产生的幸福感。这些诗，语言特别朴素，韵律特别轻快，感情的流露也特别大胆。然而在欢歌中却带有韶华已逝，青春不再（泰戈尔当时已近四十岁）的伤感惆怅的调子。而在《渡口》中却更进一步，已是站在从此岸到彼岸，从这一世界到另一世界的渡口，镇静地等待死亡的日渐逼近。

泰戈尔的英译和孟加拉原文出入很大，是他的再创作。在翻译这两部诗集时，虽然查对了原文，但是除了一、两首由于英译意义不太明确，根据原文稍做增删外，其余的基本未加改动。

泰戈尔的英译早已有人批评是原诗提纲式的缩写本，是剥去了韵律、节奏的血肉，撕下了华美辞藻的衣衫的一副骨

架。然而，泰戈尔毕竟是位大诗人，他的摒弃铅华的“再创作”不仅未失去原作的主旨，还为它增添了另一种清新的魅力。本书有几处地方把几首从孟加拉原文译出的诗附在英译的后面，作为比较参考，以便读者了解泰戈尔是怎样删节，怎样再创作的。

泰戈尔的英译诗选，既不注明写作年代，又不说出选自哪一部诗集。这给只能依靠英译来欣赏或研究的读者和研究者带来很大的困难。这在西方早已引起了批评，我国的读者和研究者也遇到了同样的困难。按英译出版的先后来划分泰戈尔的创作阶段，论述他的思想发展，不可避免地会导致错误的结论。

把两个选集中二百余首诗注出写作年代，选自哪些诗集，确实是既需要时间又颇费精力的事。除了四十年前在寂乡朝夕听惯了的晨祷和晚祈的歌曲仍依稀在耳，和至今仍能背诵的一些名作可以很容易地注明出处外，大部分都要费力查找。原文诗集后面虽附有索引，但都是每首的第一行，而泰戈尔的译文却从长诗或短歌里选出几句再增添改写，困难就更大了。因为手边除了一部残缺的二十六卷《泰戈尔作品集》和一部泰戈尔自己编的《诗选》（1931）外，单行本不多，所以有些诗未能注明出处；有些诗原文未注明写作年代，但从诗集出版的日期也可断定写作年代，不至有太大出入。希望这一费时费力的工作的成果能对读者和研究者多少有所帮助。

石 真

1984年11月，于山西太谷

目 录

前言.....	1
采果集.....	1
爱者之胎.....	91
渡口.....	129

1*

只要你吩咐，我便采满一篮篮硕果带到你的庭院里，
虽然有的果子失落了，有的还未成熟。

因为季节由于丰收变得负担沉重，树荫下响起牧童
哀婉的笛声。

只要你吩咐，我便在河上扬帆启程。

三月的风烦躁不安，撩逗着倦怠的水波，发出轻声
的抱怨。

果园已结出累累硕果，夕阳西下，在这黄昏倦人的
时刻，从你岸边的房屋里传来了让我放下负担的召唤。

2**

年轻时，我的生命有如一朵花——当春天的轻风来

* 选自《歌之花环》：第85首，写于1913年3月。

** 选自《歌之花环》：第37首，写于1913年9月，伦敦。

到她的门前乞求时，从她的丰盛中飘落一两片花瓣，她从未感到这是损失。

现在，韶华已逝，我的生命有如一个果子，已经没有什么东西可以分让，只等待着将她和她的丰满甜美的全部负担一起奉献出去。

3*

难道夏天的欢庆只是为了娇艳的鲜花，并不为枯萎的树叶与凋零的花朵？

难道大海之歌仅与飞涨的潮水曲调相合？

它不是也在伴着落潮唱歌？

珠宝织进了我王脚下的地毯，但是，耐心的泥土也在等待他双足的触抚。

寥寥几位智者与伟人坐在我王的身旁，可是，他却把愚人拥在怀里，让我做他终身的奴仆。

4**

我醒来了，发现他的与清晨一同到来的信。

* 选自戏剧《国王》（1910年）。

** 选自《奉献集》：第11首。

我不知道信里写些什么，因为我看不懂。

让聪明人独自去读他的书吧，我不会打扰他，因为，谁知道他能否读出信里说些什么。

让我把它擎在前额，让我把它贴在心上。

当夜深人静，繁星一个个出现时，我要把它展放膝头，默默静坐。

沙沙的林叶会为我大声朗读它，潺潺的河水会为我吟咏它，七颗智慧星也会在空中为我歌唱它。

我得不到我所寻觅的，我不理解我将学到的；可这封未读的信，却减轻了我的负担，将我的思想化成了歌曲。

5

一掬尘土就能掩盖你的信号，当我不明白它的深意的时候。

现在，我变得比较聪明了，我从以往掩藏它的一切事物中看到了它。

它画在百花的花瓣上，海浪银色的泡沫闪亮了它，群山将它高举在峰巅。

我曾经转过脸去，不去看你，因此曲解了你的信息，

不知其间的含义。

6*

在铺就的道路上，我迷路了。

浩淼的水面上，蔚蓝的天空中，找不到道路的轨迹。

路被鸟儿的双翼、空中的星火、四季更替的繁花遮住了。

心儿呵，我问你，你的血液里可具有那发现看不见的路的智慧么？

7**

啊！我不能留在这里，它已不再是我的家。因为那永恒的异乡人在召唤，他正沿着这条路走来。

他的脚步声敲击着我的胸膛，让我痛苦！

风起了，海在呻吟。

我抛弃了所有的忧伤与疑虑，去追逐那无家的潮水，因为那永恒的异乡人在召唤我，他正沿着这条路走来。

* 选自《歌曲集》：第92首，写于1914年9月，菩提伽耶。

** 选自《歌曲集》：第21首，写于1914年8月，苏鲁尔。

8*

准备好动身吧，我的心啊！让那些踌躇的去留恋徘徊吧。

因为清晨的天空里鸟儿正唤着你的名字。

不要等待了！

蓓蕾盼望凉夜与朝露，盛开的鲜花却呼唤自由的阳光。

冲破你的网罗吧，我的心啊，动身吧！

9**

当我在珍藏的财宝中徘徊时，我觉得我仿佛是一条出生在果实里的蠕虫，在黑暗中咬噬着果子喂养自己。

我丢弃了这腐烂的牢狱。

我不愿经常出没在这发霉的静止中，我要去寻找永存的青春；凡是和我的生活不一致的，凡是不象我的笑声那么欢快的，我都将它完全抛弃。

* 选自《歌曲集》：第23首，写于1914年8月，苏鲁尔。

** 选自《白鹤集》：第18首，写于1914年12月，苏鲁尔。

我与时间奔跑，啊，心儿呵！在你的战车中，高歌
漫游的诗人在舞蹈。

10*

你牵着我的手，将我拉近你的身边，让我在众人面
前端坐在高位上。我胆怯了，我无法随心所欲地行动，
每走一步都要瞻前顾后，疑虑重重，唯恐踏上众人不满
的棘刺。

我终于自由了！

打击已来临，侮辱的战鼓已敲响，我的座位已被推
倒在尘埃。

而我自己的道路却在我眼前展开。

我的羽翼向往蓝天！

我要去和午夜的流星结伴，一同跳进茫茫无边的黑
暗。

我象一朵夏日暴雨驱赶的云彩，抛掉黄金的冠冕，
在闪电的环珮上系上雷霆，宛如佩一柄青霜宝剑。

狂喜中，我冲上被鄙视的、尘埃飞扬的小路，走近
了你的迎接的怀抱。

* 选自《白鹤集》：第22首，写于1914年1月，西莱特，茅屋中。

婴儿脱离母腹时，找到了母亲。

当我与你分别，被赶出你的家门时，我便可以自由地与你相见。

11*

它装扮我只是为了嘲弄我，我的宝石镶嵌的项链。

戴在颈上，它擦破我的肌肤，我努力要将它扯断，它却把我勒得更紧。

它扼住我的咽喉，它窒息了我的歌声。

假如我能将它献到你的手里，我主呵，我便会得救。

把它拿去吧，还我一束花环，用它将我系在你身畔，因为，佩戴宝石项链站在你面前，我感到羞愧。

12**

陡峭的河岸紧蹙着眉峰矗立着，峭壁下奔流着殊摩那河，清澈又湍急。

沿岸的群山覆盖着茂密的树林，从四面八方汇集来

* 选自《歌之花环》：第34首，写于1913年9月，伦敦。

** 选自《玛诺希·无用的献礼》（1890年），后收入《叙事诗集》。